

诗篇第七十一篇译文对照

【诗七十一 1】

〔和合本〕「耶和華啊，我投靠你，求你叫我永不羞愧。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，我避難的是在你里面；求你使我永不失望；」

〔新譯本〕「耶和華啊！我投靠你，求你使我永不羞愧。」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你求庇護；求你別讓我失望蒙羞。」

〔當代譯本〕「主啊，你是我的庇蔭，求你不要使我蒙羞；」

〔文理本〕「耶和華欤、我托庇于爾、俾我永不羞愧兮、」

〔思高譯本〕「上主，我托庇于你，使我永不受羞耻！」

〔牧靈譯本〕「上主，我在你內尋求你的庇護，求你不要讓我受辱。」

【诗七十一 2】

〔和合本〕「求你凭你的公义搭救我、救拔我；侧耳听我、拯救我。」

〔呂振中譯〕「凭你的义气援救我，解救我。侧耳听我，拯救我，」

〔新譯本〕「求你按着你的公义搭救我，救赎我；求你留心听我，拯救我。」

〔現代譯本〕「你是公义的，求你帮助我，救援我；求你垂听我，拯救我！」

〔當代譯本〕「你是公正的，求你救我脱离仇敌！求你搭救我，侧耳倾听我的恳求，解救我。」

〔文理本〕「依尔之义、释我援我、侧耳垂听、而救我兮、」

〔思高譯本〕「求你照你的正义解救我，求你侧耳听我，并拯救我。」

〔牧靈譯本〕「求你以你的正义救助我，求你侧耳聆听，拯救我，」

【诗七十一 3】

〔和合本〕「求你作我常住的盘石。你已经命定要救我，因为你是我的岩石，我的山寨。」

〔呂振中譯〕「做我的盘石、我的居所〔或译：保障〕做山寨之堡〔传统：不断地来、你已经命令〕来拯救我；因为我的岩石我的山寨惟独是你。」

〔新譯本〕「求你作我避難的盤石，使我可以常來投靠；你已经下令救我，因为你是我的岩石、我的坚垒。」

〔現代譯本〕「求你作我穩妥的避難所，作保護我的鞏固堡壘〔希伯來文是：常常照你的命令行事〕；因为你是我的避難所，我的堡壘。」

〔當代譯本〕「求你成為保護我的堅固盤石，讓我可以來投靠你，安心躲藏在其中。」

〔文理本〕「為我所居之盤石、我可恒詣之、爾曾發令救我兮、蓋爾為我巉岩、為我保障兮、」

〔**思高译本**〕「求你作我避难的石壁，获救的堡垒；因为你是我的盘石，我的堡垒，」

〔**牧灵译本**〕「求你作我避难的盘石，作我安居的堡垒，因为你是我的盘石，我的堡垒。」

【诗七十一 4】

〔**和合本**〕「我的神啊，求你救我脱离恶人的手，脱离不义和残暴之人的手。」

〔**吕振中译**〕「我的神阿，解救我脱离恶人的手哦，脱离不义和残暴之人的掌握。」

〔**新译本**〕「我的 神啊！求你救我脱离恶人的手，脱离邪恶和残暴的人的掌握，」

〔**现代译本**〕「我的神啊，救我脱离作恶的人；使我摆脱凶暴邪恶者的势力。」

〔**当代译本**〕「神啊，求你拯救我脱离不义残酷的恶徒。」

〔**文理本**〕「我神欤、援我于恶人之手、脱不义及强暴者之手兮、」

〔**思高译本**〕「我的天主，求你由邪恶人的手中将我救出，由凶蛮横暴者的掌中将我救走。」

〔**牧灵译本**〕「天主，求你救我脱离恶人之手，将我由残酷凶暴者之中救出。」

【诗七十一 5】

〔**和合本**〕「主耶和华啊，你是我所盼望的，从我年幼，你是我所倚靠的。」

〔**吕振中译**〕「因为主阿、因为只有你是我所盼望的；永恒主阿、只有你是我幼年以来所倚靠的。」

〔**新译本**〕「因为你是我的盼望；主耶和华啊！你是我自幼以来所倚靠的。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你是我的希望；我从年幼时就信赖你。」

〔**当代译本**〕「主啊，只有你才是我的指望，我从小就信靠你。」

〔**文理本**〕「主耶和华欤、尔为我望、我自幼冲、惟尔是恃兮、」

〔**思高译本**〕「因为，我主上主，你是我的期望，你是我自幼唯一的仰仗。」

〔**牧灵译本**〕「因为你——上主，是我的希望，你是我自幼的信靠。」

【诗七十一 6】

〔**和合本**〕「我从出母胎被你扶持，使我出母腹的是你。我必常常赞美你。」

〔**吕振中译**〕「从出母腹以来我依赖的就是你；是你将我割离母胎的。我不断颂赞的就是你。」

〔**新译本**〕「我自出母胎就倚赖你，把我从母腹中领出来的就是你，我要常常赞美你。」

〔**现代译本**〕「我一生都倚靠你；我一出母胎你就保护我。我要始终颂赞你！」

〔**当代译本**〕「我自出娘胎，你便与我在一起，你不断帮助我，我要永远地赞美你。」

〔**文理本**〕「我自出胎、为尔所扶、离乎母腹、蒙尔恩宠、我恒颂尔兮、」

〔**思高译本**〕「我自从在母胎中，就仰赖了你，尚在母怀中，你就是我的托庇；我全心的希望，时时寄托于你。」

〔**牧灵译本**〕「我自出生之日就仰仗你，你使我出离母胎，我必时时赞美你。」

【诗七十一 7】

〔和合本〕「许多人以我为怪，但你是我坚固的避难所。」

〔吕振中译〕「许多人以我为怪异；但你是我的避难所、我的力量。」

〔新译本〕「众人都以我为怪，但你是我坚固的避难所。」

〔现代译本〕「许多人以我的生平为奇异，因为你一直是我巩固的避难所。」

〔当代译本〕「许多人看见我的遭遇就大感惊讶，但你保护我。」

〔文理本〕「尔为我坚固之避所、视我为异者众兮、」

〔思高译本〕「许多人都把我视作妖怪，你却作了我有力的仰赖。」

〔牧灵译本〕「众人以我为怪，你却是我坚固的避难所。」

【诗七十一 8】

〔和合本〕「你的赞美，你的荣耀，终日必满了我的口。」

〔吕振中译〕「我的口满了你可颂可赞的事；你终日歌颂的是你的荣美。」

〔新译本〕「我要满口赞美你，我终日颂扬你的荣美。」

〔现代译本〕「我整天颂赞你；我宣扬你的荣耀。」

〔当代译本〕「神啊，因为你为我所做的一切事，我要整天尊崇赞美你。」

〔文理本〕「颂赞尔、尊荣尔、终日盈我口兮、」

〔思高译本〕「我要满口赞颂你，我要终日称扬你。」

〔牧灵译本〕「我的口中满是对你的赞颂，终日不断宣扬你的荣耀。」

【诗七十一 9】

〔和合本〕「我年老的时候，求你不要丢弃我；我力气衰弱的时候，求你不要离弃我。」

〔吕振中译〕「求你不要在我年老时丢掉我；不要在我力气消尽时将我撇下。」

〔新译本〕「我年老的时候，求你不要丢弃我；我气力衰弱的时候，求你不要离弃我。」

〔现代译本〕「现在我老了，求你不要丢弃我；我衰弱了，求你不要撇下我。」

〔当代译本〕「我年老的时候，求你不要将我丢在一旁；在我体力日衰的时候，求你不要弃我不顾。」

〔文理本〕「我年老时勿我弃、我力衰时勿我离兮、」

〔思高译本〕「在我年老时，求你不要抛弃我，在我气力衰弱时，不要远离我。」

〔牧灵译本〕「我年老之时，求你不要抛弃我，我力量衰竭之日，求你不要远离我。」

【诗七十一 10】

〔和合本〕「我的仇敌议论我，那些窥探要害我命的彼此商议，」

〔吕振中译〕「因为我的仇敌议论我；那些窥察着、要害我性命的、一同商议，」

〔新译本〕「因为我的仇敌议论我；那些窥探着要害我性命的，一同商议，」

〔现代译本〕「我的仇敌要杀害我；他们千方百计来对付我。」

〔当代译本〕「我的仇敌毁谤我，那些图谋杀害我的，暗里商议说：」

〔文理本〕「盖敌论我、伺索我命者同谋兮、」

〔思高译本〕「不然，我的仇敌必要对我说，窥伺我命的人，互相私议说：」

〔牧灵译本〕「不然，我的仇敌必会中伤我，寻索我命者必会密谋策划：」

【诗七十一 11】

〔和合本〕「说：“神已经离弃他，我们追赶他，捉拿他吧！因为没有人搭救。”」

〔吕振中译〕「说：『神已经离弃了他；追赶他吧；捉住他吧！因为没有人援救。』」

〔新译本〕「说：“神已经离弃了他，你们追赶他，拿住他吧！因为没有人搭救他。”」

〔现代译本〕「他们说：神已抛弃了他，我们来追捕他，没有人能救援他！」

〔当代译本〕「“神已经丢弃了他，现在我们可以去拿住他，再也没有人会帮助他了！”」

〔文理本〕「曰、神弃之、其追捕之、无人救援兮、」

〔思高译本〕「天主已经舍弃了他，你们追击他，捕捉他！因为无人再来救他。」」

〔牧灵译本〕「“天主已经离弃了他，让我们去追捕捉拿他，因为没人会去救援。”」

【诗七十一 12】

〔和合本〕「神啊，求你不要远离我；我的神啊，求你速速帮助我！」

〔吕振中译〕「神阿，不要远离我；我的神阿，赶快帮助我！」

〔新译本〕「神啊！求你不要远离我；我的神啊！求你快来帮助我。」

〔现代译本〕「神啊，求你不要远离我；我的神啊，求你快帮助我！」

〔当代译本〕「神啊，不要袖手旁观，求你快来帮助我！」

〔文理本〕「神欤、勿远我、我神欤、速助我兮、」

〔思高译本〕「天主，求你不要远离我，我的天主，请快来救我。」

〔牧灵译本〕「天主，求你不要远离我，我的天主，求你速来救助我！」

【诗七十一 13】

〔和合本〕「愿那与我性命为敌的，羞愧被灭；愿那谋害我的，受辱蒙羞。」

〔吕振中译〕「愿那些控告（**同词：撒但**）我的、与我性命为敌的，惭愧而消没；愿那些谋求害我的、披上侮辱羞惭。」

〔新译本〕「愿那些控告我的，都羞愧灭亡；愿那些谋求害我的，都蒙羞受辱。」

〔现代译本〕「愿攻击我的人失败消灭！愿想伤害我的人受辱蒙羞！」

〔当代译本〕「求你除灭我的敌人，使他们失败蒙羞，」

〔文理本〕「抵敌我命者、愿其抱愧被灭、谋害我躬者、愿其受辱蒙羞、」

〔思高译本〕「愿那些谋杀我命的人，走头无路，愿那些设法害我的人，蒙受耻辱！」

〔牧灵译本〕「愿责难我的人蒙羞而亡，愿谋害我的人受辱遭鄙视。」

【诗七十一 14】

〔**和合本**〕「我却要常常盼望，并要越发赞美你。」
〔**吕振中译**〕「而我呢、我却要不断地仰望，并要更加颂赞你。」
〔**新译本**〕「至于我，我要常常仰望你，要多多赞美你。」
〔**现代译本**〕「我要始终把希望寄托于你；我要更加颂赞你。」
〔**当代译本**〕「至于我，我必定不断盼望，我要更热切地赞美你。」
〔**文理本**〕「我则企望恒切、赞美日多兮、」
〔**思高译本**〕「我仍不断地期望你，每日加倍地赞美你。」
〔**牧灵译本**〕「我却总是满怀希望，加倍地赞美你。」

【诗七十一 15】

〔**和合本**〕「我的口终日要述说你的公义和你的救恩；因我不计其数。」
〔**吕振中译**〕「我的口要叙说你的义气，要终日传述你的拯救；因为其数目我并不知。」
〔**新译本**〕「我的口要述说你的公义，终日讲述你的救恩，尽管我不知道它们的数量。」
〔**现代译本**〕「我要述说你的公义；纵使我的理解有所不及，我也要昼夜讲论你的救恩。」
〔**当代译本**〕「你守信实，你多次救我脱离危难，我要宣扬你的公义和救恩。」
〔**文理本**〕「尔公义、尔拯救、不可胜数、我口终日述之兮、」
〔**思高译本**〕「我的口要传述你的宽仁，终日不断宣扬你的救恩，因为我不知它们的数额。」
〔**牧灵译本**〕「我的唇要宣扬你的仁慈，终日不断传颂你的救恩，因为其数不可计量。」

【诗七十一 16】

〔**和合本**〕「我要来说主耶和华大能的事，我单要提说你的公义。」
〔**吕振中译**〕「我要论到主大能的作为；永恒主阿，我要提说你的义气；单提你的。」
〔**新译本**〕「我要来述说主耶和华大能的事；我要提说你独有的公义。」
〔**现代译本**〕「至高的上主啊，我要颂赞你的大能；我只要宣扬你的公义。」
〔**当代译本**〕「我要数说主神大能的作为，我的口要单单述说你的公义。」
〔**文理本**〕「我以主耶和华大能之作为而来、祇道尔义兮、」
〔**思高译本**〕「我要称扬我天主的伟大奇能，上主，我要传述你独有的宽仁。」
〔**牧灵译本**〕「上主，我要称颂你的奇能，我要传扬你独有的公义。」

【诗七十一 17】

〔**和合本**〕「神啊，自我年幼时，你就教训我，直到如今，我传扬你奇妙的作为，」
〔**吕振中译**〕「神阿，从我幼年以来、你就教训我；直到如今、我还宣说你奇妙的作为。」
〔**新译本**〕「神啊！我自幼以来，你就教导我；直到现在，我还是宣扬你奇妙的作为。」
〔**现代译本**〕「我从年幼时就蒙你教导；至今我仍然传扬你奇妙的作为。」

〔当代译本〕「神啊，自幼至今，你不断帮助我，我也不断向别人见证你奇妙的作为。」

〔文理本〕「神欤、自幼训我、我素宣尔奇行兮、」

〔思高译本〕「天主，远自我幼年时，你已教导了我。直至今日，我仍宣示你的微妙。」

〔牧灵译本〕「自我幼时，你便教导我，直至今日，我仍宣扬你的奇迹。」

【诗七十一 18】

〔和合本〕「神啊，我到年老发白的时候，求你不要离弃我，等我将你的能力指示下代，将你的大能指示后世的人。」

〔吕振中译〕「到我这年老发白时候、神阿，不要离弃我，等我将你膀臂的作为向下一代宣说，将你的大能向一切将来的人讲述。」

〔新译本〕「神啊！到我年老发白的时候，求你仍不要离弃我，等我把你的能力向下一代传扬，把你的大能向后世所有的人传扬。」

〔现代译本〕「现在我年老发白，神啊，求你不要丢弃我！我向后代宣扬你的权力和大能时，求你跟我同在。」

〔当代译本〕「虽然我已经年老发白，但是，求你不要丢弃我，好让我能把你所行的大能神迹告诉这一代以及世世代代的人。」

〔文理本〕「神欤、我老年皓首时、勿遗弃我、俟我宣尔力于后世、述尔能于来者兮、」

〔思高译本〕「天主，即我发白年老，求你也不要离弃我，直至我将你的威力宣示给这一代，将你的奇能传述给下一代。」

〔牧灵译本〕「天主，当我年老发白之时，求你不要离弃我，给我时日将你的威力传示后人，将你的奇能指述给后代。」

【诗七十一 19】

〔和合本〕「神啊，你的公义甚高；行过大事的神啊，谁能像你？」

〔吕振中译〕「而你的义气、神阿、就是你所行的大事、达于高天，神阿，谁能比得上你呢？」

〔新译本〕「神啊！你的公义达到高天，你曾经行过大事，神啊！有谁像你呢？」

〔现代译本〕「神啊，你的公义高达云霄。你成就了大事；没有人比得上你！」

〔当代译本〕「主啊，你的公义高达于天，你成就奇事。主啊，有谁能像你一样呢？」

〔文理本〕「神欤、尔义崇高、行大事之神欤、谁似尔兮、」

〔思高译本〕「天主，你的仁慈直达天际，天主，你行大事谁可比你？」

〔牧灵译本〕「天主，你的公义高达天际，行过大事的天主，谁能像你？」

【诗七十一 20】

〔和合本〕「你是叫我们多经历重大急难的，必使我们复活，从地的深处救上来。」

〔吕振中译〕「你这使我〔有古卷：我们〕经见了多而惨恶之患难的、你必使我〔有古卷：我们〕活

过来，使我（有古卷：我们）从地府之最低处（同词：深渊）再上来。」

〔新译本〕「你使我们经历了很多苦难，你必使我们再活过来，你必把我们从地的深处救上来。」

〔现代译本〕「你使我经历许多灾难痛苦；但你要恢复我的元气；你使我不至于进坟墓。」

〔当代译本〕「你曾经使我深深陷在绝望和困境中，但你却终必把我复兴过来；就是我在地的深处，你也会使我重见光明。」

〔文理本〕「昔尔使我屡遭大难、今必苏我、援我于地之深处兮、」

〔思高译本〕「你曾使我经历许多困苦艰难，现今仍然是你使我生活安全，并提拔我脱离了地下的深渊。」

〔牧灵译本〕「你曾使我经历困苦磨难，却仍将使我复苏，从地下深处救我上来。」

【诗七十一 21】

〔和合本〕「求你使我越发昌大，又转来安慰我。」

〔吕振中译〕「求你加多我的快乐（传统：昌大），又转而安慰我。」

〔新译本〕「你必增加我的尊荣，并转过来安慰我。」

〔现代译本〕「你要使我比以前更为壮大；你要再次来安慰我。」

〔当代译本〕「你必赐我更大的尊荣，也必转过来安慰我。」

〔文理本〕「尚其使我昌炽、转而慰我兮、」

〔思高译本〕「求你增加我的尊位，求你再来给我安慰。」

〔牧灵译本〕「你将增加我的荣耀，再次给我安慰。」

【诗七十一 22】

〔和合本〕「我的神啊，我要鼓瑟称赞你，称赞你的诚实。以色列的圣者啊，我要弹琴歌颂你。」

〔吕振中译〕「我，我也要鼓瑟称赞你，我的神阿，我要称赞你的忠信；以色列之圣者阿，我要弹琴作乐赞扬你。」

〔新译本〕「我的 神啊！我要弹琴称赞你，称赞你的信实；以色列的圣者啊！我要鼓瑟歌颂你。」

〔现代译本〕「我的神啊，我要弹琴颂赞你的信实；以色列的至圣者啊，我要弹琴颂赞你！」

〔当代译本〕「以色列的圣者啊，我要用琴音来赞美你，诉说你的信实。」

〔文理本〕「我神欤、我必以瑟赞美尔、赞美尔之诚实、以色列之圣者欤、我必以琴歌颂尔兮、」

〔思高译本〕「我的天主，我要弹琴，歌颂你的忠诚，以色列的圣者，我要鼓瑟，向你歌颂。」

〔牧灵译本〕「天主，我要弹琴称颂你的忠诚，以色列的圣者，我要鼓瑟歌颂你。」

【诗七十一 23】

〔和合本〕「我歌颂你的时候，我的嘴唇和你所赎我的灵魂都必欢呼。」

〔吕振中译〕「我歌颂你时、我的嘴唇要欢呼；我的性命、你所赎救的、要高唱。」

〔新译本〕「我歌颂你的时候，我的嘴唇要欢呼；我的灵魂，就是你所救赎的，也要欢呼。」

〔现代译本〕「我赞扬你的时候要欢呼高唱；我要高唱，因为你拯救了我！」

〔当代译本〕「我要欢呼歌颂，赞美你给我的救赎。」

〔文理本〕「歌颂尔时、我口欢呼、我魂尔所赎者、亦欢忭兮、」

〔思高译本〕「当我歌颂你时，我的双唇要欢腾，我那为你所救的灵魂，也要欢腾。」

〔牧灵译本〕「我的双唇欢呼，被你救赎的我的灵魂也在欢呼。」

【诗七十一 24】

〔和合本〕「并且我的舌头必终日讲论你的公义，因为那谋害我的人已经蒙羞受辱了。」

〔吕振中译〕「我的舌头要终日不断地表扬你的义气。因为那些谋求要害我的已被挫折受辱了。」

〔新译本〕「我的舌头也要终日讲述你的公义，因为那些谋求害我的人已经蒙羞受辱了。」

〔现代译本〕「我要整天述说你的公义，因为想陷害我的人已失败蒙羞。」

〔当代译本〕「我愿整天向人述说你的公义，因为你使所有要害我的人蒙羞受辱。」

〔文理本〕「我舌终日必述尔义、谋害我者、受辱蒙羞兮、」

〔思高译本〕「我的舌头也要终日伸述你的仁慈，因为谋图伤害我的人蒙受了羞耻。」

〔牧灵译本〕「我要终日歌颂你的公义，因为图谋伤害我的人蒙受了耻辱。」